

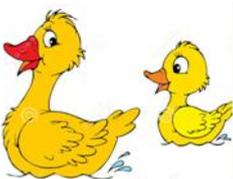


# Fiore e Cambedefiore

*favola dialettale abruzzese-marchigiano inferiore*  
(con traduzione in italiano)



**É** re 'na surèll' e nu fratèlle; esse chiamàve Fióre e Cambedefióre, e ére l' un' l' àtre quànde cchiù bbèlle se pó dì'. Tené sóle lu patre. La màmmè je s' avé mòrte. Je vé' 'n gape d' arepijà la mójj' a lu patre, e l' arepijje. Se parturì 'sta donne, e ffacise 'na fije tànda bbrutte. Menùte 'n grussézze, 'sta fijj' à cumenzàt a ppiccijà' nghelu ggióvene e nghela ggióvene, ca decé ca éss' ére bbèlle, e jiss' ére bbrutte. Nu ggiórne la matrèjj à cummannat' a jì' ped acqu' a la fundane Fiór' e Cambedefiore.





Ha 'ngundràte dùdece fate, e j' à ditt': «Adónna jàte?» «Jéme ped acque»; e sse jàve magnènne nu póche de pizze. J' à fatte le fate: «Dàmme nu póche de pizze.» É rruvate chela ggiuvenétt', e je l' à date nu póche ped une. Le fate ha vedute ca je n' à date nu póche ped une, j' à cumenzàt' a ddì, tutte quènde, chi: «Pùozza fa' le fiure da la bbócche»; chi j' à ditte: «Pùozza pijjà' lu fijje de lu rré»; e chi j' à ditte: «Quànde t' ašciùojje le tréccce, pòzza 'šci' tutte pèrle d' óre da la tèste.» Dópe, 'ste ggiùvene arevà a la case nghe ll' acque. Vedénne la matrèjje ca chiste ére tande bbjelle, e la fémme facé le fiure da la bbócche ugne vvòlde che pparlé, e jjetàve tande pèrle d' ore da le capille quande s' ašciujjé le tréccce, se sendé currive, e ddicé: «Fijjem' é ttanda bbrutte, e cqúest' é ttanda bbèlle!» Ha pijjàte la vij', e l' à cacciàte da la case tutt' a ddu'. Chiste s' à truvate 'na casarèlle, e sse statté sóle hisse. Dópe, coma facé le fiure, che parlave, tutte lu ggiórne, le manné vvénne' pe' lu fratèlle.



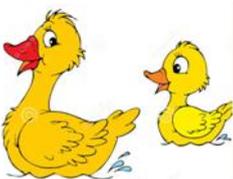
Nu ggiórn' é jìt' a lu rré nghe lu canéstre de le fiure. Lu rré j' à ditte: «Chi le fa 'ste fiure?». J' à respòste: «Le fa la surèlla mije.» E ddónna sta 'sta surèlla tue? «Sta a la case.» «Me c – i – û purtà' ?», j' à ditte lu rré. « 'Gnorscjie, jàme». E l' à purtat' addó' statté la sóre.



L' à viste lu rré, e j' à ditte: «Bbèlla ggióvene, chi te l' à date tutte 'sse bbellézz', e ttutte 'ssa vertù de fa' le fiure da la bbócche?». Quèlle j' arespunnì: «Quést' é 'na vertù che cc – i – àje nàte»; e nne' j' à vùte dì' ca je l'avé date le fate#. E cumbórme parlàve, ccuscì jjetàve le fiure da la bbócche. Lu rré j' à ditte ca le vulé pe' spóse. Quèlle j' à respòste ca scì. «Allóre», fece lu rré, «fra ggiórne vénghe nghe la carròzz', e tte véng' a ppijjà' ».



Arrevàte chelu ggiórne, va lu rré nghe la carrozz'; e cchiamise lu patr' e la matrèjje de Fiore; e j' à ditte: «Vide ca mo' me pòrte vòstra fijje; se cc – i – uléte meni', menéte pure vu' ». E cc' é jìte tutte quènde. A 'na carròzz' à mésse Fiore, la matrèjje e fa fijja bbrutte; a ll' àtra carrozze jave lu spose, lu patr' e lu fratèlle. La strade ch' avé da fa' lu rré pe' jji 'lu palazze, avé da passà' lu mare. Je facé lu fratèll' a la surèlle: «Mija surèlle, cupre la tréccce e le tue care bbellézze, ca se nno le seréne de lu mare nen de fa passà' .» (Ca la seréne s' arrubbave tutte le ggióvene bbèlle).





Ha ditte Fior' a la matrìjje: «Che ddice mio fratèlle?». «Dici accuscì, ch' ù cche te spùjje, e ù che le mitt' a fffijjeme 'ssa vèste che ppùorte». Fiore s' é spujjàte, e je l' à date. Dópe ch é 'rruvàt' a lu mare, féce la matrìj' a Fiore: «Affàcctet', affàcctete; vide che bbèlla fémme che sta a lu mare!». 'Sta povera ggiovene se va p' affaccià, e sse l' à rrubbate la sérene de lu mare.



É rrevàt' a lu pahése lu rré nghe ttutte l' àldre, e ha viste ca nen ére cchiù tanda bbèlle la spose, e j' à fatte: «Oh Ddije! Coma sî dduvendàt accusci bbrutte?». Quèlle j' à respòste: «Mbè, la bbellèzze me se l' à rrubbate la seréne de lu mare.» Lu rré dice: «Èhn, paciénze! Mo' che mme l' àje spusate, ch' ù fa'?».



Lu patr' e la matrìjje se n' é rejìte, e ha lassate Cambedefiore. Chela bbrutte de la mójje dicé a lu rré: «Cacce custú! N' n ge le vujje vedé' cchiù a ècche.» (Pe' ppavure che nne' l' avésse scupèrte). All' ùteme lu rré, pe' ccumbassijone, j' à dat' a ppàsce' le pàpere a 'stu bbardàsce. Custù pijjave le papere, e le jev' a ppasce' just' addó' statté la surèll' attaccàte, vecin' a lu mare; e je dicé: «Mia surèlle, mia surèlle, abbùottemele le paparèlle; ca se nno lu rré me vó' caccia' ». La surèlle se sciujjé le trécce, le scutelàve, e ddav' a magnà' a le papere le pèrle d' ore che jje 'šcè a lu cape.

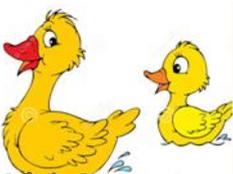


Come lu fratèll' aremené capabbàsse che le papere, p' arejì' a lu palazze, le papere parlàve, e ddicé:

«Da lu mare nu' menéme.  
Ji' m' abbótte de pèrle d' óre,  
la surèlle de Cambedefióre  
É cchiù bbèlle d' la lun' e d' lu sole.»



L' à l' óme 'ndése le persóne che ppassàve, e l' à l' óme jìt' a ddì' a lu rré. Lu rré ha chiamàte 'stu Cambedefiore, e j' à ditte: «É lu vére ca parle le papere, e ddice ccuscì ccuscì?». Cambedefiore j' à resposte: « 'Gnorscjìe»; e j' à revelàt' addó' statté la surèlle; e j' à rcundàte tutte lu fatte com' avé jìte. J' à fatte lu rré: «Mbè, e ttu pecché ne' vvì a ssòrete, e ne' jje vî ddice' còme s' à da fa' pe' jìrel' a retòjje'?».





Lu fratèll' é jìt' a la sóre, e l' à ddumannàte come s' avé da fá pe' llebbràrle. J' à respòste la sóre: «Dìjj' a lu rré ca, sé che cce vo'? Ch' à da meni' bém brèste la matine; ha da purtà' 'na pestóle, e ha da sparà' a cchele du' càne che tté' la seréne de llà e dde cqùà da la porte, che nen ge fa 'ndrà' nesciùne. Ha da 'ccide' chele' cane; l' à da spanzà'; e ddéindr' a la pànze de vune de cle cane ce sta 'n ove. Pijje chell' ove; le bbutte 'n facc –i– a la seréne de lu mare, e cquélle móre sùbbete. Allóre jì' pozz' arešci' ». Lu frat' arevà' a lu rré, e je l' accónde. Lu rré facése chela fffenzióne, e llebberà Fiore. Le métte déindr' a la carrozz' e l' arepòrt a la case. Quand' é rejìt' a la case 'nzimbre che Fiore, ha mannàt' a cchiamà' prime la matrèjje; po' l' à fatte fucelà' nghè cchela bbrutta fatte de la fije.



[favola dialettale abruzzese scelta, trascritta, tradotta, da Adalinda Gasparini](#)



## Fiore e Gambodifiore

C'erano una volta una sorella e un fratello belli, ma belli da non dirsi, che si chiamavano Fiore e Gambodifiore. Non avevano altri che il padre, perché la mamma era morta, e quando al padre venne la voglia di risposarsi, portò in casa una nuova moglie. Questa donna ebbe una figlia bruttissima, e quando la sorellastra fu cresciuta cominciò a prendersela con Fiore e Gambodifiore, lamentandosi perché loro erano belli e lei brutta.



Un giorno la matrigna ordinò ai due fratelli di andare a prendere l'acqua alla fontana, e Fiore e Gambodifiore vi incontrarono dodici fate. Le fate chiesero ai due giovani:



- Dove andate?
- Andiamo a prendere l'acqua – risposero i due fratelli, mentre mangiavano un pezzetto di focaccia. Allora le fate dissero:
- Ci date un po' di focaccia?

Fiore divise in dodici pezzi la focaccia e ne diede uno ad ogni fata. Per questo le fate parlarono, e la prima, rivolgendosi a Fiore, disse:





– Che ti sboccino fiori sulle labbra ogni volta che parli –.  
Una seconda fata disse:  
– Che tu possa sposare il figlio del re – .  
E un'altra ancora:  
– Che ti scendano cascate di perle d'oro dai capelli tutte le volte che ti sciogli le trecce.



Quando i due fratelli tornarono a casa più belli che mai, la matrigna, vedendo che dalla bocca di Fiore uscivano fiori a ogni parola, e cascate di perle d'oro dai suoi capelli quando si scioglieva le trecce, furibonda si disse: «Guarda quanto è bella Fiore, mentre mia figlia è così brutta!».



E per la rabbia indivolata aprì la porta e li butto fuori tutti e due. I poveri giovani si trovarono una casetta, dove vivevano soli soli. La sorella, siccome le sbocciavano fiori sulla bocca ogni volta che parlava, disse a suo fratello di andare a venderli venderli, e Gambodifiore un giorno andò dal re con un cesto pieno di fiori meravigliosi. Il re gli chiese:



– Da dove vengono questi bei fiori?  
Gambodifiore gli rispose:  
– Li fa mia sorella.  
– E dove si trova tua sorella?  
– A casa nostra.  
– Potresti portarmi da lei? – disse il re.  
– Sissignore, maestà, andiamo –. E lo portò dove stava la sorella.



Quando il re vide Fiore, le chiese:  
– O bellissima giovane, chi ti ha dato tanta bellezza, e la virtù di far uscire fiori dalla tua bocca?



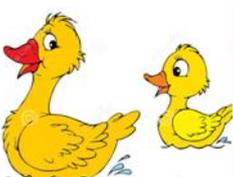
Fiore non voleva dire che era un dono delle fate, e rispose:  
– È una virtù che ho dalla nascita –.

Mentre parlava i fiori sbocciavano sulle sue labbra, e quando il re le chiese se voleva diventare la sua sposa, lei gli disse di sì.  
– Allora, – fece il re – fra qualche giorno verrò con le carrozze e ti porterò via con me.



Il giorno che arrivò in carrozza, il re invitò il padre e la matrigna di Fiore:

– Oggi, vedete, porto vostra figlia via con me, e se volete potete venire anche voi –.





E così tutti andarono al matrimonio, in una carrozza il re fece salire Fiore, con la matrigna e la sorellastra brutta, nell'altra viaggiava lui col padre e Gambodifiore.

La strada per il palazzo reale andava verso il mare, e il fratello disse a Fiore:

– Mia cara sorella, vela le trecce e le tue care bellezze, o la sirena del mare non ti farà passare –.

La sirena del mare rapiva tutte le giovani belle.

Fiore domandò alla matrigna:

– Che dice mio fratello?

– Dice che ti devi spogliare, e che la tua veste la deve indossare mia figlia. Fiore si spogliò e diede la veste alla sorellastra, poi, quando giunsero in riva al mare la matrigna disse a Fiore:

– Affacciati, affacciati, guarda sul mare quella bella signora! La povera Fiore si affacciò, e la sirena del mare la rapì.

Quando il re giunse al palazzo reale con tutti gli altri, vide che la sposa non era più bella, e le disse:

– O mio Dio! Come hai fatto a diventare così brutta?

La sorellastra rispose:

– Che vuoi? la sirena del mare ha rubato la mia bellezza.

Il re disse:

– Mi tocca sopportarla, ormai l'ho sposata, che posso fare?

Il padre e la matrigna tornarono a casa, e Gambodifiore lo lasciarono là.

La brutta moglie, per paura di essere scoperta, diceva sempre al re:

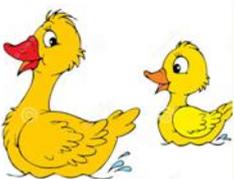
– Devi scacciare Gambodifiore! mandalo via, quello non voglio più vederlo!

Alla fine il re, avendone compassione, lo mandò a pascere le papere. Gambodifiore prendeva le papere e le portava in riva al mare, proprio dov'era incatenata la sorella, e le diceva:

– O sorella, mia sorella, sfama le mie paperelle, che sennò il re mi farà scacciare!

Allora Fiore si scioglieva le trecce, le scuoteva, e nutriva le papere con le perle d'oro che le cadevano dai capelli.

Quando il fratello tornava con le papere a palazzo, le papere parlavano così:





Dal mare noi veniamo,  
 Di perle d'oro ci nutriamo,  
 La sorella di Gambodifiore  
 È più bella della luna e del sole.



Qualcuno sentì le papere mentre tornavano e andò a raccontare tutto al re, che fece chiamare Gambodifiore.  
 – È vero che le papere parlano, e dicono così e così? – disse. Gambodifiore gli rispose:  
 – Sissignore, vostra maestà.  
 Poi gli confidò dov'era la sorella, e gli raccontò tutta la storia. Allora il re disse:  
 – Ascolta, andresti da tua sorella, a chiederle se c'è modo di andarla a riprendere?  
 Gambodifiore andò dalla sorella e le chiese come si poteva fare a liberarla. Fiore gli rispose:  
 – Come si deve fare? Di' al che deve venire qua all'alba, che deve portare una pistola, per sparare a quei pescecani che la sirena tiene di qua e di là dalla porta, e che non permettono a nessuno di entrare. Deve uccidere i pescecani, e poi squartarli, per trovare l'uovo che è nella pancia di uno di loro. Deve prendere l'uovo e gettarlo in faccia alla sirena del mare, che morirà all'istante. Allora potrò venire fuori dal mare. –  
 Gambodifiore tornò a palazzo e raccontò tutto al re, che fece tutto come aveva detto Fiore, e la liberò. La fece salire in carrozza e la riportò a palazzo. Quando tornò a palazzo insieme a Fiore mandò a chiamare la matrigna, e poi la fece fucilare insieme a quel brutto muso della sorellastra.

